

EVOLUTION DE DEUX MESONES DU QUARTIER DE SAN NICOLAS, TOLÈDE, AUX XIV ET XV^e SIECLES

Jean PASSINI, CNRS, UMR 5648 Lyon

Résumé

L'aire commerciale de Tolède entre la *Zocodover* et la cathédrale conserve jusqu'au XV^e siècle deux types de structures héritées de l'époque islamique et dénommées *mesones*. Le premier type accueille soit une activité commerciale de boutique, soit une activité artisanale de transformation de matière brute. Le second type, proche des *funduqs* des villes musulmanes, assume une double fonction d'accueil des hommes et des bêtes, de stockage des marchandises. L'exposé des traits principaux des mesones à la fin du XV^e siècle précède une présentation approfondie des deux *mesones* de *las Muelas, del hierro y del Carbon*. L'analyse de documents médiévaux, et du bâti actuel, montre que ces deux mesons, d'une superficie supérieure à 250m², s'élevaient en vis-à-vis sur la rue commerçante reliant l'église de San Nicolas à la place de la Roperia. Ils marquent au Moyen Age la limite intérieure de la livraison de matières encombrantes, sur la rue fortement en pente venant des portes de *bab al-Mardum et del Sol*. Leur fonction commerciale se modifie ou disparaît au milieu du XV^e siècle, tandis que persiste, bien que modifiée, leur fonction d'accueil des marchands ou des étrangers.

Mots-clés : aire commerciale, meson, maysin, funduk, Tolède, urbanistique

Introduction

Bien que la ville de Tolède ait été reprise, dès 1085, aux musulmans qui l'occupaient depuis cinq siècles, que la grande mosquée ait été consacrée au culte chrétien un an plus tard, la langue arabe y sera parlée et écrite¹ jusque dans la seconde moitié du XIV^e siècle. L'activité commerciale s'y déroulera pendant cette période dans l'espace urbain hérité des musulmans, qui comprend, entre autres, "un zoco d'origine rurale"², le *zocodover*, ou marché des chevaux, remplacé au XII^e siècle, par un marché hebdomadaire ; de nombreuses boutiques réservées à la vente de produits alimentaires³, et des "mesones", *maysin* en arabe, de la farine, du bois, et du charbon de bois⁴. L'espace urbain (Figure 1) se transforme très lentement au cours du XII^e siècle et du premier quart du XIII^e. La mise en route des travaux d'agrandissement de la cathédrale de Tolède, entre 1222 et 1226, le déséquilibre créé par la guerre entre Pedro I le Cruel et Enrique de Trastamare

1 Consulter les documents notariés publiés par A. González Palencia (1926-1930).

2 Chalmeta, 1973, pp. 152-154.

3 Chalmeta, 1973, pp. 152-154.

4 Gonzalez Palencia (1926-1930), doc. 522, 563.

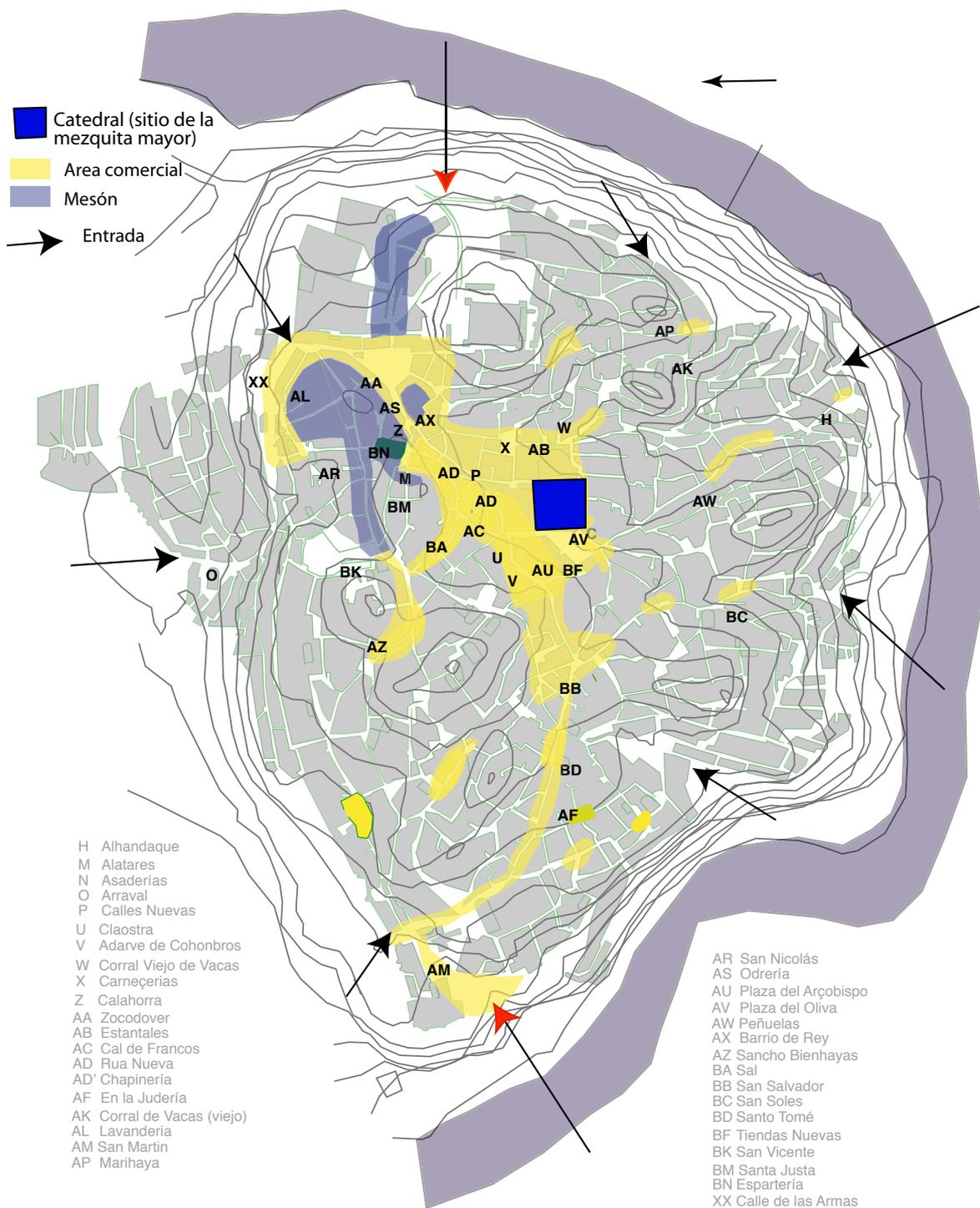


Figure 1. Tolède: les aires commerciales principales. Plan du Greco modifié par J. Passini 2006

provoqueront un changement de rythme dans ces changements.

A partir de la seconde moitié du XIV^e siècle, le Zocodover, devenu à la fois le lieu de corridas de taureaux et une importante étape des nombreuses processions religieuses, subit de profondes transformations. Les anciennes *alcaicerías*⁵, ces aires fermées et surveillées,

5 Delgado Valero (1987), pp. 71-87; Ladero Quesada, (1998), pp. 181-219; Passini, (2003).

subissent d'importantes modifications, tandis que de nouvelles, dont la plus connue, celle de *los Paños*⁶, est construite pour la vente des draps, apparaissent, édifiées conformément au modèle préexistant. La maison à *casa puerta* se développe, amorçant un rapprochement entre lieux de résidence et de travail, jusqu'ici séparés⁷.

6 Passini (2004), pp. 8-9.

7 Passini (2004), *ibid*, pp. 14-18; Molénat (1981).

Dans la dernière décennie du XV^e siècle, le chapitre cathédral fait réaliser un inventaire des biens immobiliers dont il dispose à l'intérieur de la ville de Tolède⁸. Dans cet inventaire, on relève l'existence de nombreux *mesones* dans divers secteurs de la ville et particulièrement dans l'aire commerciale du *Zocodover*, de *Barrio de Rey*, *San Nicolas*, *Santa Justa*, *Estantales*, *Cal de Francos* et rue de la *Chapineria* (Figure 2). Leur étude nous paraît indispensable afin de cerner le concept de meson⁹, de préciser la répartition des mesones dans l'aire commerciale entre le *Zocodover* et la cathédrale à la fin du Moyen Age. Cette étude sera complétée par celle de deux importants mesons du quartier de l'église San Nicolas : le *Meson del Hierro y de Carbon* mentionné dès le XIII^e siècle et connu jusqu'ici par un petit nombre de documents médiévaux¹⁰, mais dont l'implantation et la structure restaient floues, et le *mesón de las Muelas*, méconnu en raison de la rareté des documents. Etude rendue possible d'un côté grâce à la mise à jour du "Livre des mesures" des biens du couvent de *Santo Domingo el Real*¹¹, relevés en 1460, et de la documentation du monastère de *San Clemente*.

1. Les traits principaux des *mesones* à la fin du XV^e siècle

1. 1. Nous distinguons deux types de mesones, selon l'absence ou la présence

⁸ AOF 356 et Passini (2004), *ibid*, pp. 19-23, 124-135, 203-243, 271-276.

⁹ Covarrubias, S. de (1943), *Meson*: en lengua castellana significa el diversorio o casa publica y posada, adonde concurren forasteros de diversas partes, y se les da albergue para sí y para sus cavalgaduras. El vocablo es francés, y vale lo mesmo que casa do habitamos, *maisons*, del nombre latino *mansio*...". Pedro Alcala le traduit en arabe par *fundaq*, dans Torres Balbas, L. (1982), pp. 220-266.

¹⁰ Gonzalez Palencia (1926-1930), doc. 522, 563, etc. ; Porres Martin-Cleto, (1988), t. I, p. 295; t. II, p. 842, t. III, pp. 1203 et 1626.

¹¹ Abréviations utilisées: AHN Archivo Histórico Nacional; AHPT Archivo Histórico Provincial de Toledo; AHS Academia de la Historia; AOF Archivos Obras y Fabrica; ASC Archivo del convento de San Clemente; ASDR Archivo de Santo Domingo el Real.

d'une cour (*patio*).

Type 1: Les mesones sans cour

Les mesones sans patio occupent des superficies au sol comprises entre 14 et 35 m², et présentent au rez-de-chaussée de une à trois pièces du type *portal* ou *casa puerta*. Un niveau de chambres ou de *soberados* se superpose souvent aux pièces du rez-de-



Figure 2. Les mesones dans l'aire du Zocodover au XV^e siècle 1: Mesón de los Paños, 2: Mesón de la Sillería, 3: Mesón AA-2, 4: Mesón, 5: Mesón Pintado, 6: Mesón de la Cadena, 7: Mesón de la Madera, 8: Mesón de San Cristóbal, 9: Bodega, 10 : Îlot sud de la "plaza del Zocodover", 11: Mesón de las Sogas, 12: Mesón de la Foga

chaussée.

Mention est faite dans la seconde moitié du XIV^e siècle, de deux mesones de ce type, à proximité de la cathédrale sur la rue des Francs (*Cal de Francos*) ; deux sur la rue de la *Chapineria*; un dans le *Barrio de Rey*, un autre encore dans le quartier de *los Estantales*, connus sous le nom de *mesón de las dos Puertas*.

Type 2: les mesones à cour

* Les petits mesones à patio ouvrent directement à la rue par une *casa puerta* ou

un portal. Le rez-de-chaussée, sur lequel un ou deux niveaux seront ajoutés à la fin de la première moitié du XV^e siècle, comprend un *portal* d'entrée, un petit *patio* et un *palacio*. L'ancien *mesón del Loriguero*¹², sur la rue des Francs, appartient à ce type de mesones à patio, ainsi qu'un ancien meson de la rue de la Chapineria, propriété du Chapitre cathédrale dès 1372 et répertorié comme meson jusqu'en 1441. Il perd cette appellation à partir de l'édification d'une première chambre et d'un *soberado*, respectivement au-dessus du portal et du *palacio*.

* *Les mesones moyens* ouvrent aussi à la rue par une "casa puerta" ou un portal mais à la différence de ceux du groupe précédent, comptent une étable. Leur rez-de-chaussée, qui comprend un portal, un patio, un *palacio* et une étable, est surmonté d'un ou deux niveaux de "sobrados". Des mesones de ce type, connus en 1370 comme les mesones "do fasen candelas", ouvraient sur la cal de Francos, mal entretenus, ils seront restaurés et transformés en maison à la fin du XV^e siècle.

* *Les grands mesones à patio*

Ce groupe réunit de nombreux mesons distribués dans l'aire du Zocodover. Les mesones appartenant à ce type occupent une parcelle d'une superficie supérieure à 103m² et comptent une ou plusieurs étales. L'entrée au meson depuis la rue ou la place se fait au niveau d'un portal, d'une *casa puerta* ou d'un étroit *adarve* privatisé. A l'intérieur du meson, les pièces se distribuent autour d'un patio. Les grands mesons possèdent un (*mesón de la Sillería*), deux (*mesón de la Cadena*) ou jusqu'à trois étales (*mesón de los Paños*), dont la superficie est comprise entre 20 m² et 78m² (une des étales du *meson de la Cadena*).

Les étales se situent au sous-sol (*mesones de la Sillería*), ou au rez-de-chaussée (*mesones de la madera, de la Cadena et de los Paños*). Au premier niveau supérieur des *mesones*, qui compte de une à cinq chambres ou pièces sans fonction précise, dites *soberados*, ouvrant/ou non sur une galerie, se superposent de un à deux niveaux

supplémentaires. Le troisième niveau, moins fréquent, ne compte qu'une à deux pièces. Sur les huit *mesones* du Zocodover, deux seulement comptent une cuisine. Quelques *mesons* incluent encore à la fin du XV^e siècle un corral qui ouvre sur une rue secondaire. Parfois, les boutiques sont rattachées aux grands *mesones*, comme on peut le noter au *meson del Lino* ou au *mesón del Carbón y Hierro*. Ajoutons que les deux grands *mesones del Lino* et *de los Paños* offraient une boutique intérieure (*botica*) et un four en périphérie.

Le *meson Pintado* conservait encore en 1492 un pilier en avant de la porte principale et le *mesón de los Paños*, édifié dans la seconde moitié du XIV^e siècle, en présentait deux. Ces piliers devaient participer à former une entrée monumentale en saillie sur la rue, comme celle que conserve encore, à Grenade, le *corral del carbon* construit dans la première moitié du XIV^e siècle¹³.

1. 2. On peut distinguer les mesones selon que leur fonction est définie par la marchandise travaillée ou vendue dans leur cadre, ou qu'ils assument une double fonction hôtelière et stockage de marchandises. Ainsi, parmi les nombreux mesons proches de la cathédrale, dont beaucoup disparaissent avant la fin de la seconde moitié du XV^e siècle, certains paraissent abriter des ateliers où l'on fabrique un produit à partir de la matière première, par exemple, des cierges dans les *mesones de la candelaria*, dont quatre nous sont connus dès 1370 ; des objets en argent, dans un petit *mesón de Cuatro Calles* mentionné en 1372 comme un "*mesonsillo pequeño do labran los plateros judios*".

Les *mesones* à patio, proches du Zocodover et de San Nicolás (figura 23) portent des noms qui évoquent la matière première qu'ils reçoivent et stockent: le bois (*mesón de la Madera*), les herbes (*mesón de las Yervas*), les cordes (*mesón de las Sogas*), le fer et le charbon (*mesón del Hierro y del Carbón*, figura 23), la toile, la soie, le lin, les chaises, la poix... Ces *mesones* reçoivent les gens venus de l'extérieur avec leurs

montures et leur marchandise, et en assurent l'hébergement, le stockage et la sécurité.

Si nous considérons les possibilités d'accueil des personnes, de leurs bêtes et de leurs marchandises, au Zocodover, seul le mesón de *la Cadena*, offre une ample superficie pour recevoir les bêtes, matérialisée en deux étables l'une de 22, l'autre de 78 m²; soit un espace total de 100 m². Un seul mesón, celui de *las Sogas*, conservait encore à la fin du XIV^e siècle, sous forme d'un corral, une surface voisine de 102 m²; ce *corral* est inclus, en 1492, dans l'un des trois lots résultant de la division du *mesón de las Sogas*, dont le Chapitre était propriétaire. En 1492, les étables des *mesones* offrent le plus souvent des surfaces réduites de moitié, elles ne logent sans doute que les mules ou les ânes des marchands ou des visiteurs, tandis que l'étable du mesón de la Cadena avait pu loger un grand nombre de mules et le *corral* du *mesón de las Sogas* un ou plusieurs troupeaux de bêtes à vendre (chèvres ou/et moutons). L'espace réservé aux marchands et à leurs marchandises était important, au-dessus du rez-de-chaussée, soit sous forme de *soberados*, soit sous forme de chambres. Le *mesón de los Paños*, construit à la fin du XIV^e siècle, comptait, au premier niveau, une superficie de 102 m².

1. 3. Entre la seconde moitié du XIV^e et la fin du XV^e siècle, les *mesones* de la *Cal de Francos*¹⁴, de *Cuatro Calles*, des rues de la *Pellejeria* et de la *Correria*, dont la fonction artisanale dominait sur la fonction d'accueil, ont été remplacées par des maisons, sans changement majeur de structure.

Les grands *mesones*, qui ont eu des fonctions proches de celles des *funduq-s* d'Afrique du Nord et du Moyen Orient,

¹⁴ Nous avons identifié sur le terrain l'ensemble des quatre *mesones de la Candela* et retrouvé le *palacio* de 3,24m*10,12m du *mesón* AC-4. Les travaux réalisés dans la maison voisine du n° 4 de la *calle de la Granada*, nous ont facilité l'observation de l'appareil du mur du *palacio* principal, sur sa face extérieure. Il s'agit d'un appareil de pierre et de brique de type islamique, ce qui montre que cet édifice, identifié par ses mesures relevées au XV^e siècle, existait déjà au haut moyen âge et faisait partie de l'*Alcana vieja*.

voient leur nombre et leur taille diminuer au cours du XV^e siècle. Le *mesón del Lino* et plusieurs *mesones* du Zocodover ont été démantelés avant la fin du XV^e siècle. Le *mesón del Lino*, qui présentait dans les années 1480-1482 un état de délabrement avancé, a été partagé en quatre parties qui seront louées séparément en 1482. Le *mesón de la Madera* et le *mesón de las Sogas* ont été divisés aussi en trois parties, d'autres en un nombre supérieur de parties. Fréquemment, les boutiques jointes au *mesón* et la *casa puerta* ont été individualisées.

Conclusion partielle : Le nombre des *mesones* petits ou moyens, avec ou sans patio, situés dans l'aire de la cathédrale diminue dès le milieu du XIV^e siècle, tandis que les grands *mesones* perdent de leur importance au cours du XV^e siècle. Petits ou moyens, la plupart des mesons portent au XIV^e siècle, le nom de "tienda", "casa" ou "casa meson". Ils comprennent au rez-de-chaussée une "casa puerta" à une ou deux portes sur rue et/ou adarve, que surmontent un niveau de "soberados" et éventuellement une terrasse. L'évolution des grands mesones au XV^e siècle, qui en diffèrent profondément, est rarement linéaire. Ainsi, voyons-nous dans un *mesón*, une étable au rez-de-chaussée perdre sa fonction, dans un autre, au contraire, un *palacio* transformé en étable. Tout comme au XX^e siècle, les nécessités locales régissent les transformations qui affectent l'usage des pièces. Les *mesones* résultant de la division des anciens mesones, et ceux édifiés à la fin du XIV^e, prendront successivement le nom de *posada* puis d'hôtel. Les "mesones del Hierro y del Carbon" d'une part, de "las Muelas" de l'autre offrent une bonne illustration de l'évolution des grands mesones au cours du Moyen âge et au-delà.

2. Le meson del Hierro y del Carbon (Figure 3)

2. 1. Données textuelles

Le *meson del hierro y del carbon* est mentionné dans un document notarié de 1204¹⁵ rendant compte d'un accord passé entre don Alfonso, fils de l'alcalde don Melendo B. abd al-Aziz b. Lampader¹⁶, et sa mère doña María Peláez, au sujet de quatre boutiques où l'on vend la farine, dans la paroisse de San Nicolas. Les quatre boutiques, jointives, se situent entre à l'est le *mesón del hierro y del carbon* et la maison de don Gonzalvo Juanes ; à l'ouest la rue, sur laquelle elles ouvrent ; au sud la boutique de don Alvaro Alvarez, et au nord celles de don Gonzalvo Juanes et de l'*alguacil* don Juan. En 1226¹⁷, don Alfonso Meléndez, devenu chanoine, vend les quatre boutiques à sa sœur doña Orabona, abbesse du monastère de San Clemente, qui achète, par ailleurs, à leur sœur doña Soli, une boutique dans le souk des tailleurs de la paroisse de San Nicolás¹⁸. Cette dernière boutique jouxte la porte et le passage "*que va al corral donde se vende el hierro y el carbon*", et une autre boutique du couvent. Quelques années plus tard, en 1264¹⁹, Alfonso Meléndez achète par parts successives une grande boutique où l'on vend la farine et une petite boutique, qui jouxte "*el horno de pan cocer*".

15 Gonzalez Palencia, *ibid*, doc. n° 946, año 1204.

16 Don Melendo B. abd al-Aziz b. Lampader, alcalde de Tolède pour les Mozarabes, marié en 1152 à une fille de l'*alguacil* Illán Péres, puis une seconde fois à Maria Pelaez meurt en 1181, dans Molénat (1997), p. 96 et p. 156, note 205.

17 Gonzalez Palencia, *ibid*, doc. 483, año 1226: *quatro tiendas, en la colación de San Nicolas, para vender harina Se indican los limites de las tiendas: por el Este el meson del hierro y del carbon y casa de Gonzalvo Juanes, por el Oeste la calle, a donde dan las puertas de las tiendas, por el Sur la tienda de don Alvaro Alvarez y por el Norte tiendas de don Gonzalvo Juarez y de don Juan el Alguacil.*"

18 Doña Soli, fille de l'*alguacil* alcalde don Juan b. possédait une boutique dans le souk des tailleurs, qu'elle vend à sa sœur doña Orabona, abbesse de San Clemente et à sa sœur doña Urraca Micael. De cette vente, il est rendu compte trois ans plus tard dans un document notarié de 1229. Gonzalez Palencia, *ibid*, doc. 496.

19 Gonzalez Palencia, *ibid*, doc. n° 619, doc. n° 629 et n° 633.

En 1341, le fils de don Fernand Gómez de Toledo et de Teresa Vázquez, achète à cette dernière²⁰, sa part du *meson del hierro y del carbon*, situé à Tolède, près de l'église San Nicolás²¹. La même année, il échange ses parts avec l'abbesse de San Clemente qui possédait déjà le reste du meson²².

Dans la seconde moitié du XV^e siècle, la petite fille du jurado Johan Gonzalez de Toledo vend une "*casa y casa tienda*", qui s'élève d'un côté contre le "*meson que dicen del Carbon*", de l'autre contre la maison de "*Garcia Franco regidor*". Cette maison présente deux portes à la "*calle real*" : l'une, la porte principale à l'*adarue* "*donde estan las casas de Ferrando de Ribadeneyra regidor*" ; l'autre "*sale a la calle publica... que va desde la iglesia (de san Nicolas) hacia el dicho meson del carbon*"²³.

En 1474, Catalina Gonzalez renonce au bail annuel de 3 200mrs. et 6 poules en faveur du monastère de San Clemente sur la "*casa meson que dicen del carbon*" et les trois autres maisons "*que solian ser establos del mismo meson*"²⁴. A la même date, le

20 Gouvernante de l'Infant don Pedro.

21 Au prix de 10 000 maravedis de la monnaie blanche, AHS, O-25, f° 19 v°, dans Molénat, 1997, *ibid*, note 276, p. 164.

22 AHPT, H-1119, N-1, Etat des biens du monastère de San Clemente où se trouvent résumés, à propos de chacun des biens immobiliers, les documents rendant compte des reconnaissances de tribut entre les monastères et les occupants successifs du XIV au XVIII^e siècle.

23 ASC, carp. 44/3 : En 1461, *venta de unas casas y casa tienda de hija legitima del bachiller alfon gonzalez de Toledo unas casas que fueron de john Gonzalez de Toledo jurado que dios aya my abuelo padre del dicho Bachiller alfon gonzalez en la col de la iglesia de san Nicolas que yo tiene alinda de la una parte con casas de garcia franco regidor de esta ciudad y de la otra parte con el meson que dicen del carbon tiene esta dicha casa dos puertas a las calles real la una puerta principal que sale a la calle publica al adarue donde estan las casas de Ferrando de Ribadeneyra regidor de esta ciudad y la otra puerta sale a la calle publica que esta delante de la puerta de arriba de la dicha iglesia de san Nicolas la qual calle va desde la dicha iglesia hacia el dicho mesón del carbon*". Transcription Amalia Yuste.

24 AHPT, H-1119, N-1, *ibid*: Catalina Gonzalez ne peut plus payer, en raison de sa pauvreté et de son grand âge, ce bail auquel s'ajoute l'obligation de réparer les mai-

monastère cède à Miguel Sanchez de Jaen et Catalina Diaz, “*el citado meson del carbon que lindaba con casas del jurado Fernando de la Fuente, otras de los dichos Miguel Sanchez y Catarina Diaz, y la Calle Real, y tres casas tiendas que solian ser establos del Meson, y estas lindaban de una parte con casas del enunciado Fernando de la Fuente, y de la otra parte tiendas de Mohamed Faxas, moro...*”, à charge pour eux de payer un cens de 40mrs. et 8 poules.

La boutique de Mohamed Faxas²⁵, cise contre les anciennes étales du meson, figure à la fin du XV^e siècle parmi les maisons proches du *meson del carbon*. Elle abrite, en 1728, une pâtisserie située contre le *meson de la Fruta vieja*, face à las *Cadenas de San Nicolas*.

Les reconnaissances du tribut, dont les occupants successifs du *meson del carbon* sont redevables au monastère de San Clemente, permettent de suivre le *meson* au cours des XVI^e et XVII^e siècles²⁶. En 1595, le meson porte le nom de “*la Fruta vieja*”²⁷. Au milieu du XVI^e siècle, l’ensemble des “*casas y meson de la Fruta vieja*” ouvre sur la *calle real*, et jouxte d’un côté la maison-taverne

sons citées.

25 AHPT, H-1119, N-1: En 1507, la maison de Mohamed Faxas jouxte le *meson del carbon*, la boutique d’un chapelain de chœur et la *calle real*. Le tribut de 550mrs. et 2 poules, dû au monastère de San Clemente, sera reconnu par les occupants successifs en 1483, 1507, 1728 et 1736.

26 Le *meson del Carbon*, ainsi que les quatre boutiques, achetés avant 1550, par Juan Dorador, jouxte d’un côté l’ancienne boutique de Mohamed Faxas achetée par Catalina de Ayala aux héritiers de Juan Arias *ferretero*, de l’autre celle de Sancho Sanchez, devant la *calle Real*, derrière la boutique de Martín. En 1553, le *meson del carbon*, donné en dote à la femme du licencié Martin de Rojas, jouxte la boutique des héritiers de Fernando Gayan, et “*por las espaldas con casas de Martin Polo*”.

27 En 1602, un occupant du *meson de la Fruta vieja* reconnaît un cens de 3 700mrs et 9 poules à payer au monastère de San Clemente.

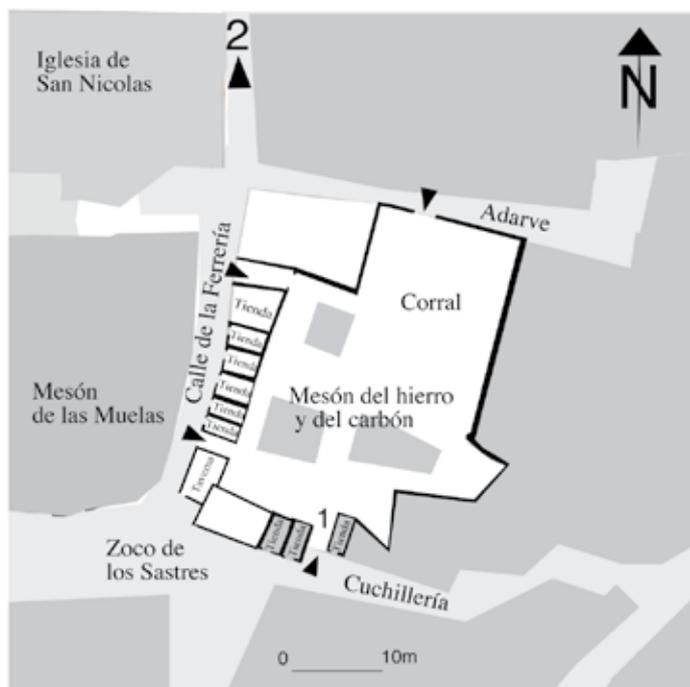


Figure 3.- Le mesón del hierro y del carbón au milieu du XIV^e siècle: restitution

1. Passage “que va al corral donde se vende el hierro y el carbón”;
2. Vers les portes au nord de la ville

du chapitre de la cathédrale, de l’autre la pâtisserie de don Fernando Enriques, au dos la maison de Paulo Tamayo.

À l’angle du *meson del carbon*, entre la maison de Sancho Sanchez, la boutique d’Alfonso Contreras et les *calles publicas* s’élève, en 1501, à la *plazuela de la Cuchilleria*, une maison, tributaire du monastère de San Clemente²⁸, que les documents de reconnaissance de tribut permettent de suivre jusqu’au milieu du XVIII^e siècle. Elle se situe en 1548, à l’angle de la rue “qui va a San Nicolas”; en 1572, à l’angle de la Roperia avec une porte principale à la *plazuela*, et une petite porte à la *Calle de las tiendas* de l’église San Nicolas ; au début du XVII^e siècle, à la *plazuela de la Roperia* et la *Calle de las tendillas de San Nicolas*, contre

28 AHPT, H-1119, n°9 : Le tribut est reconnu en 1501 par Fernando de Madrid et sa femme qui ont acheté la maison à Cristobal de Gomez et sa femme Maxima Ordoñez; en 1548 par Juan Ruiz, marchand de confections, qui l’a achetée aux Curas y Beneficiados; en 1572 par Pedro Hernandez de Cuenca qui a acheté la maison à la mort de Juan Ruiz; en 1606 par le *raconero* de la cathédrale Geronimo Pexoxa; entre 1716 et 1724 par Melchor de Oncada et deux religieuses de Santo Domingo el Real.

une casa-tienda “*de la Memoria y capellana que fundo...*”, une maison-taverne du jurado Andres Diaz ; dans le premier quart du XVIII^e siècle, enfin, à l’angle de la place de la Roperia, jouxtant à droite, quand on va à San Nicolas, une boutique appartenant à la chapelle de Santo Tomé, à gauche la taverne administrée par le chapitre de la cathédrale.

D’un autre côté, on connaît à partir de 1492²⁹, “*a las espaldas el meson del carbon*” une maison de la paroisse de San Nicolas, proche de la Calahorra, entre la maison d’un vannier, la boutique de Fernando Lopez, et la *Calle Real*. Cette maison se situe, dans le premier tiers du XVIII^e siècle, à l’entrée de la *Calle ancha* (actuelle rue du Commerce) “*como se va, a ella, desde la plazuela de la Roperia*” à gauche. Face à la Calahorra, dans la *calle de la Zapateria a Zocodover*, une autre maison de la paroisse de San Nicolas³⁰, qui comprend par ailleurs une boutique, nous est connue. Elle est divisée en deux unités : l’une, contre la maison de Pedro de Toledo, sera occupée en 1544 par le *jurado* Alfonso Alvarez Usillo ; l’autre, contre celle de Fernando Gomez de Acre, le sera par Pedro Lopez Usillo. Ce dernier, déclare, en mai 1560, qu’une partie de sa maison ayant été prise par la ville pour faire “*la calle nueva que va a San Nicolas*”, il ne lui reste que “*la puerta principal e dos puertas a dicha calle nueva con lo alto, y una azotea y camara...*”³¹.

29 AHPT, H-1119, N. 6: le monastère de San Clemente perçoit un tribut de 495mrs. rapporté pour la première fois en 1492, puis en 1493, 1503, 1507, 1566 et 1733, sur le tiers de cette maison. Les deux tiers restant versaient un tribut de 330mrs. aux *Curas y Beneficiados*.

30 Elle passe en 1505 au couvent de Santo Domingo el Real, auquel elle est redevable d’un tribut annuel de 1 500mrs. Santo Domingo el Real, Libro 3, C. 85. 15. La maison a “*una tienda junto con ellas con sus camaras encima de las otras casas y de la citada tienda con un sotano debajo, y en el largo de las otras casas y tienda con el gordo de las pilares hacia cinco varas y media y en el ancho cuatro varas y dos tercias y la camara de encima e la otra medida, y el sotano cuatro varas de ancho y de largo de las otras casas...*”.

31 En 1746, l’ensemble, composé des deux maisons jointives, s’élève sur la Calle Ancha, contre d’un côté les maisons du chapitre de la cathédrale, et en haut “*dentro de la calle nueva con casas de la Capellania...*”.

2. 2. Analyse des textes

L’analyse des textes précédemment évoqués conduit à souligner les points suivants :

1. En 1204, quatre boutiques où l’on vend de la farine sont mentionnées contre le flanc ouest du meson du fer et du charbon, leurs portes ouvrent sur la rue.

2. Dans la première décennie du XIII^e siècle, il existe, non loin de l’église de San Nicolas, un corral “*donde se vende el hierro y el carbon*”, auquel on accède depuis le souk des tailleurs par un passage fermé par une porte. Contre le flanc ouest du *corral*, se trouvent quatre boutiques jointives, qui s’allongent sur au moins 5m³², tandis qu’à proximité de sa porte on note trois autres boutiques. Ces deux groupes de boutiques appartiennent au monastère de San Clemente, dès le second quart du XIII^e. Ce lieu où l’on vend le fer et le charbon végétal³³ est indifféremment désigné sous le nom de corral ou de *meson*.

3. Au cours de la première moitié du XIV^e siècle, le monastère de San Clemente réunit toutes les parties de l’héritage du dernier propriétaire du *meson del hierro y del carbon*. Durant un siècle environ, la gestion du *meson del hierro y del carbon* sera passée sous silence.

4. En 1461, le meson est dit seulement “*del carbon*”. A partir de 1474, le monastère de San Clemente perçoit un tribut tantôt sur le *meson del carbon* et sur trois ou quatre boutiques, tantôt sur le meson seul, ou sur les boutiques seules. Le *meson del hierro* ne sera mentionné dans aucun document ultérieur.

5. À partir de 1566, le *meson del carbon* prend successivement les noms de *meson de las Frutas*, et de *meson de las Frutas viejas*³⁴.

32 Si l’on attribue aux boutiques une largeur moyenne d’une vara et demi soit 1,20m.

33 Chalmeta Gendron, 1973, p. 169.

34 Le *meson* du charbon, désigné comme *meson de las Frutas* en 1566, sera dit de *la Fruta vieja* en 1733.

Il restera redevable d'un tribut au monastère de San Clemente dans la seconde moitié du XVIII^e siècle.

6. L'ouverture de la *calle nueva*, au niveau de l'ancien *meson de los paños*, peu avant 1560, modifie l'accès au *meson del Carbon* et aux boutiques de la rue de las *Tiendas de San Nicolas*.

2. 3. Identification et restitution du meson del Hierro et del Carbon

L'évolution du *meson del Hierro et del Carbon* paraît claire jusque dans la première moitié du XVIII^e siècle. Les documents postérieurs au XV^e siècle facilitent l'identification de la parcelle occupée par le *meson del Carbon*. Il est aisé, en effet, de cadrer l'arrière du meson de las Frutas contre la parcelle sur laquelle s'élève la maison³⁵ faisant face au meson de la Calahorra. Comme de plus, le cadastre fait apparaître que la *Posada de las Cadenas* occupe l'emplacement du "*meson de las Frutas viejas*", l'identification de ce dernier ne présente aucune ambiguïté.

L'auteur de l'état des biens de San Clemente, dressé au XVIII^e siècle, n'ayant pas jugé utile de recopier les mesures de certains biens dont il signale l'existence, la restitution du plan du *meson del carbon* n'a été possible qu'en utilisant d'autres sources, au nombre desquelles le cadastre du XIX^e siècle et les plans du XX^e. La restitution du plan au sol de la "*Posada de las Cadenas*", qui a remplacé le *meson de las Frutas viejas* (ancien *meson del carbon*) au XIX^e siècle, a été facilitée par la description métrique des maisons occupant les deux côtés de la rue de Garcilaso de la Vega³⁶ et discernables sur le cadastre de la fin du XIX^e siècle³⁷.

Le plan de la maison, qui occupait l'angle rentrant des rues *de Belen* (ancienne rue de la *Roperia* à la *calle ancha*) et de la rue de

Garcilaso de la Vega (ancienne rue de *las tendillas de San Nicolas* et actuellement de las Cadenas), relevé en 1913³⁸, a permis de caler l'angle sud-ouest de la *Posada de las Cadenas*, et donc du meson de la Frutas viejas.

Ces restitutions successives rendent possible une localisation et une restitution du *meson del carbon* dans la première moitié du XV^e siècle (Figure 4).

2. 4. Réflexions

En 1204, un *meson*, lieu de vente du fer et du charbon végétal, se situe au contact du souk des tailleurs, dans le quartier commerçant de la paroisse de San Nicolas. Dans certaines boutiques adjacentes à ce *meson*, on vend la farine. Le terme de *meson* se substitue définitivement à celui de *corral* dans la première décennie du XIII^e s. Dans la première moitié du XIII^e siècle, et vraisemblablement déjà au XII^e siècle, les marchands qui apportaient le fer et le charbon entraient avec leurs bêtes par le passage fermé par une porte. Le *meson* du fer et du charbon devait, en effet, offrir des étables comme en témoigne les trois maisons résultants de sa division, dont il est dit, en 1474, "*que solian ser establos del dicho meson*". Le résultat de la division du *meson* initial n'est pas clair. Les documents de San Clemente mentionnent, en effet, l'existence au nord du *meson* du charbon d'une maison sur laquelle le monastère reçoit un tribut³⁹. D'où l'hypothèse d'un *meson* du fer et du charbon plus vaste que celui connu au XV^e siècle.

Dans la seconde moitié du XIV^e siècle, le fer disparaît dans l'intitulé du meson. Les étables qui en ont été l'une des composantes ont aussi disparu dans la seconde moitié du XIV^e, peut-être même avant.

Au cours des XIII^e et XIV^e siècles, le *meson* et les boutiques voisines passent au monastère

35 Maison N. 6 et maison adjacente.

36 Cette rue était antérieurement désignée comme la calle de las Tendillas de San Nicolas.

37 AHPT, AC-3379, Calle de Garcilaso de la Vega.

38 AHPT, AC-3371, Plano del solar de la casa n° 32 de la Calle de Belén (antes Roperia 7), Toledo 28 marzo de 1913.

39 ASC leg. 44/3.

de San Clemente. Le *meson* perd l'une de ses fonctions initiales de lieu de vente du fer ne conservant à partir du milieu du XIV^e siècle que la vente du charbon végétal. Au milieu du XVI^e siècle, la vente du charbon est abandonnée à son tour et remplacée par celle des fruits. Dans la seconde moitié du XIX^e siècle, le meson devient une *posada*, dite "*de las Cadenas*". Cette *posada* comprenait un four qui a été détruit dans la dernière décennie du XX^e siècle.

L'ouverture d'une rue neuve (dite la *calle nueva*), dans la seconde moitié du XVI^e siècle, prolonge l'*adarve* face à l'église de San Nicolas et achève la partition en deux de l'îlot commerçant où se situait anciennement le *meson del hierro y del carbon*.

Dans la paroisse de San Nicolas, face au *meson del hierro y del carbon*, existait un autre *meson*, le *meson de las muelas*, dont il n'est fait mention qu'à partir de la fin du XIII^e siècle.

3. Le meson de las Muelas (Figure 4)

3. 1. Données textuelles

Mention est faite du *meson de las Muelas* en 1381, dans le contrat de location⁴⁰ d'une boutique du chapitre de la cathédrale. En 1385-1393, le chapitre de la cathédrale de Tolède loue à perpétuité à Maître Hamete, forgeron, une boutique "*cerca del meson de las muelas, a la ferreria*". Un siècle plus tard⁴¹, il est précisé que cette boutique se situe entre deux autres appartenant, l'une au monastère de *Santo Domingo el Real*, l'autre à Juan Gaytan.

Le 6 juin 1405, le "*meson de las Muelas*" "*con sus entradas y salidas y pertenencias*"⁴² est vendu par le fils de Martin et María Alonso à Teresa Garcia de Fuensalida, religieuse du

monastère de *Santo Domingo el Real*, contre une somme de 18 000 maravedis. En 1458⁴³, le meson de las Muelas jouxte une "*casa con un horno*" de la rue de San Nicolas.

En 1460⁴⁴, il est écrit que le *meson de las Muelas* jouxte d'un côté la maison de Johan Gonzalez Lebron, d'un autre les "*casas tiendas*" du juge Diego de la Fuente, d'un autre encore le four de San Nicolas qui appartient au monastère de San Pedro Martir. L'inventaire de 1460 mentionne aussi l'existence de deux boutiques jointives "*a la ferreria*" qui "*alindan con el dicho meson de las muelas*"⁴⁵.

Une reconnaissance de tribut en date de l'année 1507⁴⁶, précise que les maisons dénommées *Meson de las Muelas*, composées de maisons principale et de service, qui donnent à l'entrée de "*la calle que decian el Alhania*" (actuelle rue de las Plata), jouxtent, outre des maisons particulières, "*el Horno de San Nicolas*" et la "*Calle Real*".

43 AHN, seccion clero, leg. 7273: "*julio 1458*" Rodrigo Niño, regidor, vende, a vos don fraile Pedro de Silva obispo de Orense como testamentario de la señora doña Guiomar de Meneses y a vos don Johan de Silva conde de Cifuentes una casa con horno que pose a la calle de San Nicolas, linda la claustra de San Nicolas y de la otra parte con meson que dicen de las muelas." Le four, acheté pour une somme de 42 000 mrs, sera affecté d'un tribut de 2 500 mrs en faveur du monastère de San Pedro Martir.

44 AHN, Clero, libro 15118, Medidas de casas de Santo Domingo el Real de Toledo, 1460, f 31 r° y v°, casa SD-92.

45 A.H.N. Clero, libro 15118, Medidas de casas de Santo Domingo el Real de Toledo, 1460, f 31 r° y v°, casa SD-92: *Yten dos tyendas a la ferreria en la dicha collación de Sant Nicolas que tiene perpetuas la mujer de alvar Rodrigues ferrero por mil mrs. cada anno que se tyenen la una con la otra e alindan con el dicho mesón de las muelas e de la otra parte con casas de Johan Gonçales de Faro boticario e de la otra parte con tienda de maestre Aly Pullaty e ay en luengo en amas a dos syes varas e una ochava e en ancho seys varas e tres quartas e estan dobladas de sus camaras ensomo con una sallida sobre sus canes a la calle, en la qual ay en la delantera de las puertas ocho varas e en ancho seys varas."*

46 Libro 3, C 60, 204: "... las casas en esta ciudad a la Colación de San Nicolas que titulaban el Meson de las Muelas y se componaban de casas principales y acesoria a la entrada de la calle que decian el Alhania, y lindaban de la una parte con casas de Joan Gonzalez Lebron que recayeront en Alvaro de Usillo, de la otra parte con casas de Diego Garcia Mujena y a las espaldas con el Horno de San Nicolas y con la Calle Real".

40 AOF, Toledo, lib. 1069, fol. 2, dans Porres Martin-Cleto (1988), t. III, p. 842 et doc. III, p. 1626.

41 OF 356, *Medidas de casas que pertenecen al cabildo de la catedral de Toledo, 1491-1492*, San Nicolas, casa AR-1 : cette boutique est tenue par le charpentier Juan Ruyz pour 2000 mrs et 4 paires de poules.

42 ASDR, n° 1180, Carta de venta del mesón de las Muelas a soror Teresa García de Fuensalida.

dentro del corral que no son doblados". Un puits est signalé dans l'angle sud-ouest du patio.

Le plan restitué du *mesón de las Muelas* laisse apparaître clairement que le four à pain et la maison jointive, dont l'un des murs est commun au *trascorral* et à une étable, vendus en 1458 ont, dans le passé, fait partie de l'ensemble du *meson*. Le démantèlement du *meson*, avant la première moitié du XV^e siècle, a conduit à la séparation des boutiques situées à sa périphérie d'une part, du four et de la maison adjacente d'autre part.

3. 3. Réflexions

Le *meson de las Muelas* apparaît plus tardivement dans l'histoire du quartier de San Nicolas que celui du fer et du carbon. Le vaste ensemble restitué (Figure 5) porte témoignage en 1460 d'une structure proche de celle d'un *funduk* d'une superficie voisine de 300m². Le *meson de las Muelas* appartient à la catégorie des grands mesons de *la Silleria*, de *la Calahorra*, de *l'Odreria*, de *los Paños* déjà décrits au sud du *Zocodover*⁵⁴, ou du *Lino* non loin de *l'alcana*. Tous offrent une grande capacité d'accueil des marchands, de leurs marchandises et de leurs bêtes. La partie réservée à la réception des marchands comprend une entrée, un patio et un *palacio* au rez-de-chaussée, des chambres au niveau supérieur ; tandis que plusieurs étables, une cour, et une entrée secondaire facilitent la circulation des bêtes. A l'extérieur, des boutiques adossées au meson, individualisées au bas moyen age, ont probablement, fait antérieurement partie du meson.

Si l'on considère que certains *mesons* portent le nom du produit qui y est vendu (ou fabriqué et vendu), par exemple les cordes dans le *meson de las Sogas*, la toile au *meson de los Paños*, etc., on est conduit à suggérer que dans le *meson de las Muelas*, on vend des meules. La présence d'un espace réservé de préférence aux marchands de meules, non loin de la rue des couteliers⁵⁵ (*calle de*

la cuchillería) et dans le voisinage de la "*ferrería*" semble persister à Tolède, jusqu'au milieu du XV^e siècle (Figure 5). Notons que l'existence d'un *meson de las muelas* n'a pas été signalée, jusqu'à ce jour, dans aucune autre ville de l'Espagne musulmane.

Conclusion partielle :

Les deux *mesons* de *las Muelas*, et du *Hierro y del Carbon* s'élevaient de part et d'autre de la future rue de San Nicolas, dans le prolongement de la rue médiévale fermée de *los Alatares*⁵⁶. Ces deux rues soulignent, comme nous avons longuement démontré par ailleurs⁵⁷, les limites d'une aire fermée de la colline de *los Usillos*, occupée successivement par les Romains, les Wisigoths, et les Musulmans. Le plan restitué du meson de *las Muelas* conduit à modifier légèrement le tracé de la muraille wisigothique dont les restes ont été retrouvés sur le flanc sud de la colline de *los Usillos*. Le tracé s'infléchit à l'ouest en direction de la tour-clocher de l'église de San Nicolas, dont l'origine exacte reste à découvrir.

L'étude des deux mesons de *las Muelas*, et du *Hierro y del Carbon* complète notre connaissance de l'espace commerçant dans l'aire du *Zocodover* et à l'intérieur du *barrio de San Nicolas* (Figure 5). Les deux *mesones* ont subi dans un premier temps une évolution parallèle. Propriétés au XI^e siècle, de personnages mozarabes ayant joué un rôle de premier plan lors de la conquête de Tolède par Alphonse VI, ils seront vendus, partagés et, enfin, acquis à la fin du XIII ou au cours du XIV^e siècle par des couvents. Ils sont démantelés au XV^e siècle. Les boutiques adossées aux *mesons* persistent sur les deux côtés de la rue, qui de la place de l'église de *San Nicolas* atteint celle de *la Roperia*. Cette rue sera dite successivement "calle real", de *la Ferreria* au XV^e siècle, de *las Tendias* de San Nicolas au XVI^e siècle, de *las Tendillas*

place de la Roperia à la calle Ancha.

56 Passini (2003), pp. 579-594.

57 Passini (2002), pp. 61-66 et Passini (2004), pp. 245-254.

54 Passini (2004), pp. 8-9.

55 La *calle de la cuchillería* allait de l'ancienne



Figure 5. - Les “mesones” au voisinage de l’église de San Nicolas à la fin du XV^e siècle

1: Eglise de San Nicolas, 2: Corral ou Cloître de San Nicolas, 3: Four à pain, 4: Eglise de Santa Justa
 Les “mesones” : a: Meson de las Muelas, b: Meson del Carbón y del Hierro, c: Meson de la Sillería, d: Meson del Lino, e: Meson de la Pez, f: Meson de La Calahorra, g: Odrería, h: Meson de las Sogas, i: Meson del Sedadero, j: Meson de los Paños

de San Nicolas au XVII^e siècle. Son caractère commerçant, déjà marqué au XII^e siècle, persiste encore au début du XXI^e.

Conclusion générale

Le mot meson désigne soit des “maisons” avec ou sans patio, d’une superficie au sol inférieure à une cinquantaine de mètres carrés ; soit des édifices à patio et à structure complexe. A l’intérieur du premier groupe de mesones, certains ressemblent à une petite maison dont le rez-de-chaussée est occupé par une boutique où l’on vend des produits divers, ils correspondent aux *maysin* mentionnés dans les documents notariés du XII^e siècle; d’autres abritent des artisans, qui travaillent un produit brut, tel que la cire, l’argent, etc. Les grands mesones, destinés à la fois à la vente d’un produit déterminé et au logement des marchands, de leurs bêtes et de leur marchandise remplissent la fonction

des ensembles commerciaux, dénommés *funduq*, caractéristiques des villes du monde musulman. Ils ne se rencontrent pas, comme les mesones de types *maysin*, dans le voisinage de la cathédrale, mais au-delà des souks fermés et des *alcaicerias*, non loin de la limite extérieure de la ville. Parmi ces grands mesones, ceux de *las Muelas*, du *Hierro y del Carbon* constituent dans la ville musulmane, puis mudéjar de Tolède, et jusque la première partie du XIV^e siècle, les points les plus avancés de l’acheminement, depuis les portes nord⁵⁸, de matières premières dans la ville médiévale de Tolède.

Annexe 1

AHN CLERO, LIBRO 15118.
 MEDIDAS DE CASAS DE SANTO DOMINGO EL REAL DE TOLEDO (1460). transc. J-P M

Primeramente unas casas meson que disen el

58 Portes de *bab al-Mardûm* et *del Sol*, Delgado Valero, *ibid.*, pp. 154-156.

meson de las muelas que es en la collaçion de la iglesia de Sant Nicolas, las quales tyene perpetuas Martin Gonçales espeçiero por dos mill e çient mrs. e tres pares de gallinas cada anno, que han por linderos de la una parte casas de Johan Gonçales Lebron e de la otra parte casas tyendas del jurado Diego de la Fuente e de la otra parte el forrno de Sant Nicolas que es del monesterio de Sant Pedro Martyr e la calle real, en el qual dicho meson ay

a la entrada de la puerta con un portal que es a la mano ysquierda que ay/f^o 31 r^o/en luengo dose varas e una quarta e en ancho tres varas. Yten como entran en el dicho meson a la mano derecha una casa que tiene otra puerta a la calle en par de la puerta del dicho meson, en la qual ay en luengo siete varas e en ancho tres varas. Yten ay mas un palaçio como entran en las dichas casas a la mano ysquierda en que ay en luengo siete varas e terçia e en ancho tres varas e çinco seysmas. Yten ay mas un portal como entran en las dichas casas a la mano derecha a par del poso en que ay en luengo nueve varas e tres quartas e en ancho dos varas e media. Yten dentro en este portal esta un establo en que ay en luengo ocho varas fasta el otro establo que esta frontero e en ancho çinco varas e dos terçias todo con sus pesebreras de amas partes, e dentro deste establo esta otro establo que ay en luengo seys varas e terçia e quatro varas en ancho. Yten frontero como entran en las dichas casas esta otro establo por do entran al tras-corrall en el qual ay de luengo catorse varas e una terçia e de ancho tres varas e media. Yten dentro en este establo esta un corral con dos portales establias e el un portal primero como entran ay en luengo catorse varas e tres quartas e en ancho tres varas e el otro portal frontero que esta arrimado a las ferrerías ay en luengo ocho varas e en ancho tres varas. Yten ay mas entre estos dos portales establias un corralejo que llega en linde de la pared del forrno de Sant Nicolas, el qual dicho corralejo esta escondado [?]. Yten en el patyn desta casa desde el palaçio fasta el portal frontero ay deluengo ocho varas e terçia e en lo ancho siete varas e toda esta casa esta doblada de sus camaras encima asy del palaçio como de los portales e establo e de la casa que esta a la mano derecha que tiene la puerta a la calle de la anchura e largura que es todo lo de baxo, salvo los portales de dentro del corral que non son doblados, pero todo tyene su altura fasta el

çielo. Yten dos tyendas a la ferreria en la dicha collaçion de [bas de page: emendado en esta plana o dis dosee]/f^o 31 v^o/Sant Nicolas que tiene perpetuas la muger de Alvar Rodrigues ferrero por mill mrs. cada anno que se tyenen la una con la otra e alindan con el dicho meson de las muelas e de la otra parte con casas de Johan Gonçales de Faro boticario e de la otra parte con tyenda de maestre Aly Pullaty e ayen luengo en amas a dos seys varas e una ochava e en ancho seys varas e tres quartas e estan dobladas de sus camaras ensomo con una salida sobre sus canes a la calle, en la qualay en la delantera de las puertas ocho varas e en ancho seys varas. i V.

Archives:

Archivo Histórico Nacional, seccion clero, leg. 7273, libro 15118.

Archivo Histórico Provincial de Toledo, H-1119, N-1, N. 6, AC-3371, AC-3379.

Academia de la Historia, colección Salazar y Castro.

Archivos Obras y Fabrica, lib. 1069, f^o 2, OF 356, *Medidas de casas que pertenecen al cabildo de la catedral de Toledo, 1491-1492*,

Archivo del convento de San Clemente, carp. 44/3.

Archivo de Santo Domingo el Real, Libro Becero de Santo Domingo el Real, 1746.

Bibliographie:

Chalmeta Gendron, Pedro (1973), *El señor del Zoco en España*, Madrid.

Covarrubias, S. de (1943), *Tesoro de la lengua castellana o española*, Martín de Riquer (ed.) Barcelona, 1943 (según la impresión de 1611).

Delgado Valero, Clara (1987), *Toledo islámico: ciudad, arte e historia*, Toledo.

González Palencia, A. (1926-1930), *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, (3 vol.) Madrid.

Ladero Quesada, M. A. (1998), Toledo y Cordoba en la Baja Edad Media, *Medieval Metropolis*, Universita de Bologna, 9-10

mai 1997, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, XXX, Madrid, pp. 181-219.

Molénat, Jean-Pierre (1981), deux éléments du paysage urbain : adarves et alcaicerías de Tolède, à la fin du Moyen Age, *Le paysage urbain au Moyen Age*, 11^e Congrès de la Société des Médiévistes, Lyon, 1980, Lyon, 1981, pp. 213-224.

Molénat, Jean-Pierre (1982), Places et marchés de Tolède au Moyen Age (XIII^e-XVI^e siècle), "Plazas" et sociabilité en Europe et Amérique Latine, Colloque des 8 et 9 mai 1979, Casa de Velásquez, VI, Paris.

Molénat, Jean-Pierre (1997), *Campagnes et Monts de Tolède du XIII^e au XV^e siècle*, Madrid, 1997.

Moliner, Maria (1984), *Diccionario de uso del Español* (2 vol.), Madrid.

Passini, Jean (2002), La ville de Tolède au Moyen Âge: apport du parcellaire, du

texte et du bâti à l'étude du quartier de San Ginés, *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, XXXIII, pp. 61-66.

Passini, Jean (2003), Les boutiques de Los Alatares, "Libro largitorius". *Etudes d'histoire médiévale offertes à Pierre Toubert par ses élèves*, D. Barthélemy et J.-M. Martin (éd.), Genève, pp. 579-594.

Passini, Jean (2004), *Casas y casas principales urbanas El espacio doméstico de Toledo a fines de la Edad media*, Université de Castilla-La Mancha (éd.), Tolède, 2004.

Porres Martin-Cleto, Julio (1988), *Historia de las Calles de Toledo*, (3 t.) 3^a éd.

Torres Balbas, L. (1982), *Obra dispersa I. Al-Andalus, Cronica de la España Musulmana* (vol. 3), Madrid, pp. 220-266.



Calle de las Cadenas (anciennement Ferrería)

Photo Aguacil, Archivo Rodriguez, Toledo